

**Matteo Bussola: Il tempo di tornare a casa, Einaudi 2021**

p.3: Pier Vittorio Tondelli: 1955-1991, ital. Schriftsteller und Journalist, der den Stil der Massenmedien und der Massenkulturen nachahmte. Er starb an AIDS.

Mario Venuti: Sänger, Dichter, Musiker für Pop-Musik und Pop rock, Plattenproduzent

Carmen Consoli: \*1974, internat. Bekannte Rock-Sängerin aus Catania

George Perec: 1936\* Paris, Sohn polnischer Eltern, experimenteller Schriftsteller und Lyriker

p.5: l'incognita: unbekannte Grösse, die Unbekannte

lo scarto, lo scorcio: Stückchen, kleiner Abschnitt  
repentino/a: plötzlich, jäh

nonostante: trotzdem, trotz allem

6: la presa: Griff, Händedruck, Fassen

Il guado: Durchgang, Furt, Weg

la rimarginazione: Heilung, Schliessen

p.7: sbucare: auftauchen, hervorkommen

trafelato/a: atemlos, keuchend

lo zainetto: Rucksäcklein

Pucca: weibliche Animations-Figur; S-korean. Marke, die Charakter-Artikel verkauft, v.a. in Korea, Frkr. und SO-Asien

calare: herunterdrücken, -fallen

l'atrio: Atrium, Eingangs-, Vorhalle

8: accostare: nähern, anhalten

la corsia d'emergenza: Notfallstreifen

assalire (assalgo + assalisco): überkommen, jn überfallen

recuperare: (zurück-)holen lo squillo: Läuten, Klang

mettere in conto: (ein)berechnen

9: un pelo: un po'

non ci si crede: kaum zu glauben

il tranello: Falle, Hinterhalt, Fangfrage

Stefano Benni (1947\* Bologna): sehr erfolgrei-

cher Roman- und Kurzgeschichtenschreiber, Theaterkritiker, Kolumnist. Er beschreibt das ital. Leben in surrealem Stil, als Satire, mit Wortspielen und viel Humor.

riappendere: wieder aufhängen, Gespräch beenden

10: ingannare: täuschen, hinters Licht führen, betrügen

la clessidra: Sanduhr

assaporare: schmecken, probieren

**LaMarta**

Martha: aus dem Aramäischen: Herrin

Il vezzo: Eleganz, Anmut, Gewohnheit

acuto/a: hoch, scharf

inciampare: stolpern

il tiglio: Linde

12: l'inquilino/a: (Mit-)Bewohner/in

inghiottire, isco: verschlucken, absorbieren

lo sforzo: Anstrengung

il cellulare: telefono senza filo

i punti dell'Esselunga: Rabattmarken der 1957 gegründeten ital. Einzelhandelskette Esselunga

di rado: raremante

smettere, smesso: aufhören

azzardare: osare, wagen

passare: hier: übergeben, -lassen

il bernoccolo: Beule, Veranlagung, Neigung

13: bersi (bere): sich aufbinden lassen, sich weismachen lassen

la lametta da barba: Rasierklinge

la tintoria: Wäscherei, chem. Reinigung

mettere le mani addosso: handgreiflich werden, schlagen

alzare la voce: laut werden, schimpfen

la cosina: piccola cosa

l'elettrodomestico: elektr. Haushaltgerät

far consegnare: überbringen lassen

14: fare a meno di: verzichten

Il giubbotto: Sportjacke  
 color carta da zucchero: verblichenes, gräuliches Blau  
 cancellare: durchstreichen, auswischen  
 il tizzone: Holzscheit  
 trattenere: zurückhalten  
 il /la mittente: Anrufer/in, Absender/in  
 allungare: reichen  
 15: neanche ne andasse della vita: auch wenn es nicht um Leben oder Sterben ging  
 buffo/a: lustig, lächerlich  
 il monitor: die Anzeige(tafel)  
 forzatamente: gekünstelt  
 sbuffare: schnauben, auspusten  
 plateale, agg.: demonstrativ, übertrieben  
 16: in tralice: schief, schräg  
 afflosciarsi: weich werden, zusammenfallen  
 l'andirivieni: das Kommen und Gehen  
 appisolarsi: einschlummern, einnicken  
 lo schermo: Bildschirm

## **Davide**

David: hebr.: der Geliebte, der Bevorzugte  
 saltare la scuola: Schule schwänzen, auslassen  
 il macello: Gemetzel, Blutbad, Katastrophe  
 la sentenza: Redensart, Spruch, Maxime  
 lo smacco: Schmach, Niederlage  
 paonazzo/a: blau, violett, rot im Gesicht  
 l'uroboro: der Uroboros, ein schon altägypt. Bildsymbol für die Ewigkeit: eine sich in den Schwanz beißende Schlange,  
 Schwanzverzehrer, Selbstverzehrer  
 sfidare: herausfordern  
 il tempismo: Timing, den richtigen Moment erwischen  
 19. cianciare: stammeln, nuscheln  
 l'abnegazione, f.: Entzagung, Verzicht  
 fallire, isco: Fehler machen, scheitern, verlieren  
 mollare: jemanden fallen lassen, verlassen

galleggiare: obenauf schwimmen, schweben  
 oltre: über... hinaus, weiter weg  
 scartare: wegwerfen, ausscheiden, aussortieren  
 resettare (informatica): zurücksetzen  
 fanculo (molto volg.): weg mit, zum Teufel  
 il/la liceale: Gymnasiast/in  
 il rave (engl.): Party ohne die gewöhnlichen Restriktionen, Raserei  
 20: dismesso/a: entfernt, abseits  
 precipitare: stürzen auf...  
 chiodo scaccia chiodo: passt der eine nicht, kommt ein anderer; eine alte Liebe kann nur durch eine neue verwunden werden  
 guzzare: fare sesso, rubare  
 ribadire, isco: unterstreichen, hinweisen  
 la scopata: Bumsen, Ficken  
 la pasticca: Tablette, Bonbon  
 la cassa: Musikbox, Verstärker  
 il palco: Bühne  
 la baraonda: Durcheinander, Wirrwarr, Confusione  
 il faro: Leuchtturm, Scheinwerfer  
 accavallato/a: übereinandergelegt, gekreuzt  
 casuale, agg.: zufällig  
 logoro/a: abgenutzt, abgewetzt, zerlumpt, überholt  
 la palestra: Gymnastiksaal  
 l'orda: die Horde  
 il candore: Reinheit, Unschuld  
 21. entrambi: tutti e due  
 pisciare: pisso  
 sbucare: auftauchen  
 i chimici: le toelette chimiche  
 un tizio: irgendeiner  
 la cresta: (Hahnen-)Kamm  
 cagare: scheissen  
 la miriade: Unmenge  
 di scatto: mit einem Ruck  
 minuto/a: piccolo/a

- folto/a: dicht
- 22: fare a pugni: schlecht zusammenpassen, kontrastieren
- miope, agg.: kurzsichtig
- un cazzo: überhaupt nichts, einen Scheissdreck
- 23: il coglione: Dummkopf
- la gara: Wettbewerb, Wettkampf, hier: Vergleich
- deficiente, agg.: schwachsinnig
- afferrare: packen, festhalten
- beccarsi: sich auffinden, holen
- Mex: Microsoft Exchange
- la mossa : il movimento
- ruvido/a : rau
- 24: si è dato : das hat sich so ergeben (, dass es das letzte Mal war)
- l'ostrica: Auster
- paparino: papà
- manesco/a: handgreiflich
- incazzato/a: stinksauer, fuchsteufelswild
- 25: coperto/a: gesichert, geschützt
- la mortazza (romano): Mortadella
- il criceto: Hamster
- sballare: ausflippen
- la premura: Hilfsbereitschaft, (Für)sorge, Aufmerksamkeit
- far dispetto a qn: jn ärgern
- 26: l'inghippo: Betrug, Schwindel, Vorwand
- il kajal: Wimperntusche
- piantarla: aufhören
- 27: Capitan America: US-amerik. Comicfigur, Superheld, 1941 zum 1. Mal erschienen in Comic-Heft
- spara: schiess los!
- Harry and Sally: aus einer Liebeskomödie von 1989, Script von Nora Ephron, Regisseur Rob Reiner
- il nerd: Gruppenidentität
- beccato/a: erraten, erwischt
- grugnire, isco: grunzen, knurren, murren
- 28: precludere, precluso: versperren, verbauen
- 29: sbavare: putzen
- stare in campana: auf der Hut sein
- il fagotto della felpa: das Bündel von Plüschtuch oder Frottiertuch
- 30: l'assetto: Ausrüstung
- l'antisommossa, invar.: Aufstandsbekämpfung
- lo spinotto: elektr. Stecker
- il cavo: Kabel
- l'orlo: Rand
- il patibolo: Schafott, Galgen
- la felpa: Jacke aus künstl. Fell, langärmliger Pullover
- la raffica: Windstoss, Böe
- la banchina: Perron
- titubante, agg.: zögernd, unentschlossen
- scontrarsi: zusammenstossen
- 31: Marte: Mars
- valere, valso: wert sein
- stronzo/a (volgare): Scheissding
- la crepa: Riss
- tenue, agg.: schwach, dünn, fein
- intransigente, agg.: unerbittlich
- calzare: anziehen
- scintillare: Funken sprühen, funkeln
- Giulio e Claudia**
- Julius und Claudius: röm. Kaisernamen
- spezzare: zerbrechen, entzweien, zerstückeln
- il biancospino: Weissdorn
- il coniglio: Kaninchen
- rannicchiato/a: zusammengekauert
- stropicciare: reiben, massieren
- 34: raggomitolato/a: hingekuschelt, zusammengerollt
- la tana: Höhle, Bau, Versteck
- Donnie Darko: US-amerik. Kultfilm des Regisseurs Richard Kelly von 2001, in dem ein 16-Jähriger,

der in psychiatr. Behandl. ist, aussersinnl. halluzinöse Erscheinungen hat wie z.B. den Freund Frank, der im Hasen- kostüm auftritt.

35: la passiflora: Passionsblume  
 il bourbon: Whisky  
 la cesta: Korb  
 i panni: Wäsche  
 l'ammollo: Einweichen  
 sgocciolare: abtropfen  
 la sollecitudine: Eile  
 36: mellifluo/a: honigüss  
 l'increspatura: Kräuselung  
 i prolegomeni: Vorwort, Einführung, Vorrede, Voraussetzung; definizione  
 p.47: la candeggina: Aufheller, Bleichmittel  
 stemperare: Wellen glätten, abschwächen, enthärtten  
 37: schiacciare: (zer)drücken  
 l'acredine, f.: Schärfe, Bissigkeit  
 il corvo: Rabe  
 mesto/a: traurig, betrübt  
 38: travestito/a: verkleidet  
 la svolta: Wende(punkt), Umschwung  
 39: sapere di: riechen nach  
 risarcire, isco: entschädigen, wieder gut machen  
 la tempia: Schläfe  
 l'opportunità: Gelegenheit  
 obliquo/a: schräg, schief  
 40: il quadro: Armaturenbrett il cavo: Kabel  
 scontato/a: abgeschlossen, abgehakt, selbstverständlich  
 la scaramuccia: Scharmützel, Geplänkel  
 42: Philipp Roth: 1933\* New Jersey – 2018 NY, Romancier, mehrmals Kandidat für den Nobelpreis  
 il vortice: Strudel  
 vuoi una mano: posso aiutarti?  
 44: esibire, isco: (vor)zeigen

l'attaccapanni: Kleiderbügel  
 il giubbino: Jäcklein  
 la scodella: Schale  
 45: mi sa: penso, lo so  
 spazzare: fegen, wischen  
 cerchiare: umranden, umkreisen  
 la biro: Kugelschreiber  
 liscio/a: glatt, kurz  
 46: il baule: Truhe, Kofferraum  
 cavarsela: davonkommen  
 incalzare: an die Fersen heften, folgen  
 47: il tizio, la tizia: Typ, irgendeine Person  
 interdetto/a: sprachlos  
 la rincorsa: Anlauf  
 inarcare: fare un arco, hier: heben  
 48: sovrastare: überragen  
 49: saltare: überspringen, auslassen  
 sgranare: weit öffnen  
 50: frettoloso/a: sbrigativo/a, eilig  
 a fior di: oberflächlich, streifend  
 percepire, isco: wahrnehmen  
 l'irruenza: Ungestüm, Heftigkeit  
 San Benedetto Po: südöstl. von Mantova, in der Lombardei  
 Corciano: zwischen Perugia und dem Trasimenischen See, in Umbrien  
 Dolo: östl. von Padova, in Venetien  
 la stamberga: Hütte, Loch  
 scompigliare: zerzausen, durcheinanderbringen  
 avvisare: melden, benachrichtigen  
 51: il crepitjo: Knistern  
**Vale**  
 Vale: 1. Abkürzg. von Valeria, Valentina: aus dem Geschlecht der Valerier, die Starke, Gesunde.  
 2. vale, lat.: auf Wiedersehen, Adieu  
 implorare: anflehen  
 lo schifo: Widerwille, Abneigung

reggere, retto: aushalten  
sfiorare: berühren, streifen  
urticante, agg.: brennend  
53: l'elemosina: Almosen  
 l'ossigeno: Sauerstoff la palude: Sumpf  
l'apnea: Luftanhaltan, Atemnot  
 il solco: Furche, Spur  
 sbirciare: spähen  
 mollare: verlassen, zurücklassen  
 54: deviare: abbiegen  
 sbeccare: anschlagen, anstossen, abstossen  
 l'adesivo: Aufkleber, Klebeband  
 i Simpsons: seit 1989 US-amerik. erschienene  
     Zeichenserie von Matt Groening und 2007  
     ein Kinofilm über eine typisch amerikan.  
     Familie.  
 lo scontrino: Coupon, Kassabon  
 la maniglia: Handgriff  
 la portiera: Autotüre  
 balordo/a: blöd, dämlich  
 56: il frastuono: Getöse, Lärm  
 stridere, striduto: kreischen, quieksen  
 dinoccolato/a: schlacksig, schlenkernd

**Renato**

Renato: aus dem Lat.: der Wiedergeborene  
 il velluto: Samt  
 la mossa: Bewegung, Geste, Schritt  
insindacabile, agg.: unanfechtbar, unkontrollierbar  
 la Corvette: Chevrolet, auto sportiva  
 scuotere, scosso: schütteln  
 il palmo della mano: Handfläche  
 il rancore: Groll  
 circospetto/a: vorsichtig  
 l'androne, m.: Gang, Korridor  
 60: spacciare il minuto: arrivare puntuallissimo  
 sciuparsi: zerknittern, unansehnlich werden  
 affacciarsi: hervorkommen

a frotte: haufen-, scharenweise  
 il tratto: Abschnitt, Stück  
 rincorrere, rincorso: einholen, nachrennen  
 61: stagliarsi: sich abzeichnen  
 scrostare: abschaben, abblättern  
 immēnzo (invece di immenso): dial. fiorentino  
 affogare: untergehen  
 il punto fermo: Fixpunkt, Festpunkt  
 l'approdo: Landepunkt, -platz, Erfolg  
 62: scoccare: schlagen, abschiessen  
 riversarsi: sich ergiessen, herausströmen  
**Giada (dt. Jade, ein Edelstein)**  
 la segreteria: Sekretariat, Anrufbeantworter  
 la multipresa : Steckerleiste  
 aver modo: avere la possibilità  
 la trafia: Verfahren, Prozedur, Vorgehen  
 la mappa del mondo: Weltkarte  
 grattare: (aus-, weg-, ab-)kratzen  
 il gratta e vinci: Wettbewerb auf Karten, bei denen  
     gewisse Stellen abzurubbeln sind, um zu  
     erfahren, ob man gewonnen hat.  
 il cellulare: drahtloses Telefon, Handy  
 il bancone: Kassentisch, Theke  
 a ruota: unmittelbar aufeinander folgend  
 lo schermo: Bildschirm, Display  
 lo tizio/la tizia: irgendeine/r  
 ribattere, ribattuto: widerlegen, widersprechen  
 66: la sbarra di una guardiola: Barriere einer  
     Portiers-Loge  
 il portapranzo: Picknick-Dose  
 il diffusore di essenze: Parfum-Zerstäuber  
 allungare la mano: Hand hinstrecken, aus-  
     strecken  
 lasciarmi: mich versetzen, mich hockenlassen  
 il nastro: Band  
 il fiocco: Masche  
 arricciare: kräuseln, einrollen, Locken drehen

il lembo: Ende, Zipfel

battere, battuto: tippen

il sollievo: Erleichterung

le balle: stupidaggini

dimentico/a: vergessend

la fiaba di Barbablu: König Blaubart, Märchen von Charles Perrault (1628 – 1703), das die Brüder Grimm (Jacques: 1785 – 1863, Wilhelm 1786 – 1859) übernahmen. König Blaubart verreist und übergibt seiner Frau einen Schlüssel, der zu einer Kammer führt, die sie nicht öffnen soll. Da sie es trotzdem tut, entdeckt sie die früheren ermordeten Ehefrauen des Königs.

appannato/a: angelaufen (Fensterscheiben)

## Springflower

Springflower: Frühlingsblume, hier als Deckname (Pseudonym) gebraucht

Marte: Mars

affogare: ertränken, ertrinken

il resto: Restgeld

devastato/a: verstört, verunstaltet, erschüttert

la cartellina: Mäppchen

Männer sind vom Mars, Frauen von der Venus: die kalifornische Chris Evatt schrieb diesen Verkaufsschlager, der 2003 im Verlag Piper herauskam.

(Che) cazzo ha da guardare (volg.): che cosa ha da guardare

70: passattello/a: altmodisch, ältlich

il profilo: Charakterisierung, Kurzbeschreibung

ci stava: er blieb dabei

giocare in casa: ein Heimspiel spielen

ammicare: zublinzeln

barare: mogeln, schwindeln

stufarsi: verleiden, es satt haben

sono dei pacchi: man kauft Katzen im Sack

71: farsi da parte: ausweichen, auf die Seite gehen

lampeggiare: blinken

il ghirigoro: Gekritzel, Schnörkel, Kringel

## Anselmo

Anselm: urgerman., unter dem Schutz Gottes stehend

Rodengo Saiano: im NW von Brescia, zwischen Brescia und Iseo

Boffalora d'Adda: vicino a Lodi, tra Milano e Crema

Pnr (Passenger Name Record): Codice di prenotazione di Trenitalia che contiene le date del viaggiatore

lo scambio: hier: Gleisaustausch, Gleisreparatur

l'incursione, f.: Überfall

il tondino di rame: Kupfer-Führring, Erdungskabel aus Kupfer

scansionare: scannen

Qr: Quick Response

73: la casella: Kästchen

essere in gamba: gut beieinander sein, fähig, kompetent

stemperare: entspannen abbaiare: (an)bellen

l'arguzia: Geist, Scharfsinn

la Polfer: Polizia ferroviaria

la iena: Hyäne

74: la sanzione: Strafbefehl, -formular

il margine di attesa: Wartezeit

decadente, agg.: abgelaufen, zerfallend

sciupato/a: verdorben, mitgenommen

il rigore: Strenge, Starrheit

intrattenere: unterhalten

sguaiato/a: ausgelassen, ungehörig

strappare: entlocken, entreissen

lo scorcio: Stück(chen)

Dossobuono: wenige km südwestl. von Verona

l'arrampicata: Bergsteigen

incrociare: hier: zusammenlegen, zusammenfallen lassen

la tratta: Strecke

estenuante, agg.: anstrengend, ermüdend

uscire allo scoperto: sich exponieren, sich bemerkbar machen

75: pasticciare: pfuschen, durcheinanderkommen

risentirsi: gekränkt sein, empört, entrüstet

aggrapparsi: sich halten an, sich klammern

il piglio: Haltung, Miene, Schritt

prendere in contropiede: überrumpeln

76: in procinto di salire: eben am Einsteigen sein

lo smalto: Nagellack, Email

andare di pari passo: übereinstimmen

propenso/a a: geneigt zu...

corrugarsi: sich in Falten legen

il detto popolare: volkstümliches Sprichwort, volkst. Redensart

il percorso: Reise, Fahrt

l'intoppo: Hindernis, Hemmnis

reggere, retto: (stand)halten, sich gut halten

mettere al riparo di: schützen vor...

l'aggancio: Aufhänger, Bezug

77: spazzolare: bürsten

Brighenti: brigare: sich eifrig bemühen, mit allen Mitteln anstreben

il diversivo: Ablenkung

78: la premura: Sorge, Aufmerksamkeit

preso in contropiede: überrumpelt

il birillo: Kegel

schiantarsi: hineinpuschen, hineindonnern

79: l'abusivo/a: Schwarzfahrer/in

preso alla sprovvista: überrascht, überrumpelt

l'ufficio reclami (il reclamo): Beschwerdebüro

scaraventare: umschmeissen, umrennen

## Guido

Guido: aus dem Dt. Withold: Mann des Waldes

tratenersi da: absehen von tirare: qui: buttare

decurtare: abziehen, abbezahlen, kürzen

malaugurato/a: verhängnisvoll, unglückselig

l'intemperanza: Zügellosigkeit, Ausschweifung,

Unmässigkeit

il compito di recupero: Nachholprobe

81: inghiottire (isco) a vuoto: leer schlucken

traviare: auf Abwege führen

la bravata: Glanzleistung (iron.), Bravourstück, Glanznummer, Aufschneiderei, Drohung

il voto: (Schul-)Note

i cinque e i quattro: su dieci, cioè al limite tra sufficiente ed insufficiente

il sottofondo: Hintergrund

il fracasso: Lärm

sostenuto/a: abweisend, zurückhaltend

il/la teppista: Rowdy, Wandale/in

apposito/a: dafür gemacht, eigens dazu bestimmt

dare del maleducato a qn: jn ungezogen heissen, nennen

lasciar perdere: es sein lassen la smorfia: Grimasse

sconsiderato/a: leichtsinnig, unüberlegt, gedankenlos

il ciuffo: Haarbüschel

83: zappare: umstechen

il podere: Landgut

la sequela: Rattenschwanz, lange Reihe

a spada tratta: mit gezücktem Schwert, energisch, entschlossen

mentolato/a: con la menta, mit Pfefferminze

84: truce, agg.: grimmig, drohend, finster

la falcata: il passo

debosciato/a: ausschweifend, zügellos

insinuarsi: sich einschleichen

intontirsi, isco: sich betäuben/belämmern lassen

deficiente, agg.: blöd, schwachsinnig

far filare: spuren lassen/machen

sfiorare: berühren

trasalire: aufspringen, aufschrecken

porgere, porgo, porto: reichen, hingehalten

85: rivelarsi: sich entpuppen, sich erweisen

il/la tale: ein/e gewisse/r, irgendeine/r, irgendwer

il girone dantesco: Höllenkreis in Dantes Divina Commedia

di slancio: mit einem Satz, schwungvoll, spontan

Foladori: la folata: Windstoss, Böe

abbinare: koppeln, verbinden, kombinieren

degnarsi di: geruhen, herablassen

intromettersi: sich einmischen

scontare: heimzahlen

sbottare: herausplatzen

nominale: mit Namen versehen, personalisiert

87: la felpe: Plüschtuch(pullover)

allentare: abschwächen, abnehmen

88: annuire, isco: zustimmen, nicken

spostarsi di lato: auf die Seite gehen

chiosare: glossieren, erläutern

i pilastri della pensilina: die Perronsäulen, Perron-Pilaster

insidioso/a: hinterhältig, tückisch, verfänglich

la marea: Schwall, Flut, Menge, Gezeiten

l'auricolare, m.: Hörstöpsel, Kopfhörer

l'impatto: Zusammenstoss

89: rammentare: ricordare

il risentimento: Groll, Ärger

il fotogramma: Einzelbild

indugiare: zögern

**Bianca**

chinarsi: sich bücken

avere in serbo: im Köcher haben, Absicht haben, vorsehen

91: erano reduci: sie hatten überstanden

travolgente, agg.: umwerfend

se entrare o meno: ob sie eintreten sollten oder nicht

incupirsi (isco): sich verfinstern

92: imbastire, isco: entwerfen, skizzieren, einfädeln

la palestra: Turnhalle

la spunta: Markierung, Häkchen

sulle spine: auf Kohlen, im Ungewissen

in fondo: hinten

George Addair: 1823 – 1899, USA

93: un sacco: moltissimo

la cassa bluetooth: Verstärkerkiste

mi girava male: non andava bene, es lief schlecht

mettere il muso: den Kopf machen, schmollen

dare della troia: eine Schlampe/ Hure/ Sau nennen

musone, musona: sauertöpfisch, Miesepeter

dissacrante, agg.: ketzerisch

viziato/a: verwöhnt, verdorben, schlecht

repentino/a: plötzlich, jäh

svolazzante, agg: flatterig, schnörkelig

94: smorzare: dämpfen, abschwächen

la battuta: Scherz, Spruch

la marea: Flut, Haufen, Menge

smilzo/a: schmächtig, hager, kraftlos

il bruf(f)olo: Pustel

dar atto: bestätigen

palloso/a (fam.): noioso/a

95: sbirciare: (er)spähen

remoto/a: entfernt, hier: leise

sciupare il gioco: Spiel verderben

la montatura spessa: dickes Brillengestell

lo spilungone: Bohnenstange, Hüne

la cuffia: Mütze, Kopfhörer

mugolare: summen, brummen, winseln

l'atteggiamento: Haltung, Benehmen

affilato/a: fein, schmal, scharf

la zazzera: Mähne, schulterlanges Haar

fatto: Abkürzung für: già di per sé era un fatto anomalo

96: si fece il treno: attraversò il treno a ritroso: umgekehrt

il guasto allo scarico: beschädigte Spülung, kaputter Ablauf

intrigare: interessieren, fesseln, faszinieren

in un lampo: blitzschnell

la rimostranza: Einwand, Beschwerde, Protest  
 il passaggio: Mitfahrglegenheit  
 il tacco: (hoher) Absatz  
 97: con un margine di certezza: mit wahrscheinlicher Sicherheit  
 recuperare: bekommen, (wieder) erhalten  
 attaccare bottone: anhauen, anquatschen,  
 Gespräch beginnen

la provvidenza: Vorsehung

98: l'intrusione, f.: Einmischen, Eindringen  
 il Mug: Becher

### **Giulietta e Antonio**

Giulia: aus dem Hause der Julier, die Süsse  
 Antonio: aus dem Hause der Antonier, der  
 Unschätzbare, Kostbare  
 il lavello: Trog, Lavabo  
 il frantume: Splitter, Scherbe  
 il tonfo: dumpfer Schlag  
 rannicchiare: kauern, zusammenfallen  
 il coccio: Scherbe  
 infilzare: aufspiessen  
 il glioblastoma: Gehirntumor  
 100: la cuffia: Kopfhörer  
 covare: brüten, schwelen  
 scontato/a: sicuro/a, certo/a  
 schiantare: schmettern  
 anticonvulsivo/a: krampflösend  
 inerme, agg.: machtlos  
 la vigilia: Vortag, Vorabend  
 101: assecondare: aiutare  
 sbottare: herausplatzen  
 il macchinista: Lokomotivführer  
 l'orso: Bär, Brummbär, Griesgram, Meckerer  
 indispettito/a: ärgerlich, aufgebracht  
 intendere, inteso: volere, desiderare  
 102: sgomentare: bestürzen, erschüttern  
 portar fuori: hinausbegleiten

indugiare: zögern  
 103: allentare: lockern  
 oscillare: schwanken  
 lo sbalzo: Temperaturunterschied, Wechsel  
 104: incalzare: sofort antworten, reagieren  
 l'irruenza: Heftigkeit, Ungestüm  
 echeffiare: (nach)hallen  
 la baggianata: Unsinn, Quatsch, Gefasel  
 105: tenere in piedi la recita: das Theater  
 weiterspielen, am Laufen halten  
 106: il pistoncino: kleiner Kolben, Steigrohr  
 ricacciare giù: hinunterschlucken, -schicken, -  
 -drücken

il groppo: Knoten, Kloss  
essere da denuncia: verboten sein  
 107: rado/a: selten, nicht zahlreich

### **Amanda**

Amanda: die zu Liebende, die man lieben muss  
 l'orlo: Saum  
 tenere il punto: auf ihrem Punkt beharren  
 la divisa: Uniform  
 impugnare: packen  
 tenere il coltello dalla parte del manico: das Heft in  
 der Hand haben  
 inadeguato/a: unpassend, am falschen Platz  
 chiosare: eine Glosse machen  
 civettuolo/a: kokett, gefällsüchtig  
 l'approccio: Annäherung  
 la brodaglia: Brühe  
 mefitico/a: stinkend  
 109: tanto il mare è pieno di pesci: ci sono tante  
 occasioni al mondo  
 la tratta: Strecke  
 il broncio: Mürrischsein, Schmollen, Eingeschnapptsein  
 la moyna: Schmeichelei  
 scrollare: schütteln  
 dozzinale, agg.: gewöhnlich, Allerwelts-...

film in costume: Kostümfilm  
 la chincaglieria: Kleinkram, Trödel  
 il gufetto, dim. di *il gufo*: Eule  
 l'angheria: Schikanei  
 la stronzetta: Dummkopf  
 sgargiante, agg.: leuchtend, knallig, auffallend  
 110: indagare: nachforschen  
 la ripicca: Rache, Trotz, Vergeltung  
 Ama (abbr. di): Amanda  
 strappare: (heraus)reissen  
 sorbire, isco: schlürfen, hier: anhören  
 il censimento: Begutachtung, Registrierung, Benotung, Beurteilung  
 111: estenuante, agg.: ermüdend, zermürbend  
 la sposina: Braut  
 la coniuge: Gattin  
 112: dimesso/a: schlicht, bescheiden  
 113: di punto in bianco: d'un tratto, unvermittelt, plötzlich  
 la folata di vento: Windstoss  
 propinare: verabreichen, überschütten  
 caracollare: umdrehen, herumtummeln  
 spiazzato/a: durcheinander, verwirrt

**Simone**

Simon: hebr., der von Gott Erhörte  
 il bagno: hier: WC, toeletta  
 il gazebo: Häuschen  
 andare in ansia: sich ängstigen, Zustände bekommen  
 l'immondizia: Abfall  
 ingannare l'attesa: das Warten verkürzen  
 116: il convoglio in transito: Transitzug  
 il tramonto: Sonnenuntergang  
 la forbice di tempo: Zeitfenster  
 la premura: Rücksicht, Aufmerksamkeit  
 il/la pendolare: Pendler/in  
 zeppo/a: übervoll

stramaledire: zum Teufel wünschen  
 il suicida di turno: der jeweilige Selbstmörder  
 agghiacciante: entsetzlich, fürchterlich  
 l'intoppo: Hemmnis, Schwierigkeit  
 il cavillo: Spitzfindigkeit  
 intestare: überschreiben  
 il fisco: Steuerbehörde  
 117: il giubbotto: Sportjacke  
 il polsino slacciato: mit offenen Manschetten  
 mugugnare: murren  
 il panno: Wäschestück  
 dare nell'occhio: auffallen, Aufsehen erregen  
 il consuntivo: Schlussbilanz  
 il tossico di turno: der übliche Drogenabhängige  
 frugare: wühlen, durchsuchen  
 la lanugine: Flaum  
 118: l'elemosina: Almosen  
 tirare dritto: weiterziehen  
 incazzato/a: verärgert  
 119: la paranoia: Panik, Krise  
 paranoico/a: phobisch, übertrieben ängstlich  
 il tarlo: Holzwurm  
 rosicchiare: nagen  
 sbucare: auftauchen  
 mettersi a ritroso: umkehren  
 intercettare: abfangen, aufhalten  
 120: rimandare: aufschieben  
 l'androne: Gang, Korridor  
 diretto/a a: in Richtung...  
 la sambuca: Anislikör  
 l'ennesimo/a: das/die/der x-te  
 filarsela: abhauen, sich verdrücken, sich aus dem Staub machen

**Mauro**

pasturare: weiden, hüten, hier: umherschweifen  
 a vita bassa: mit niedriger Taille, Sitzhöhe  
 presunto/a: vermutlich, mutmasslich

la nausea: Ekel, Übelkeit, Brechreiz  
 impietoso/a: mitleidlos  
 sbavato/a: verschmiert, zerflossen  
 infastidito/a: belästigt, verärgert, verdrossen  
 se l'è lasciato sfuggire: es ist ihm entwischt  
 ingegnarsi: sich etwas einfallen lassen, sich anstrengen  
 il cordless: telefonino  
 122: concitato/a: aufgeregt, erregt  
 riappendere: wieder aufhängen, Gespräch beenden  
 comunque la si guardasse: wie man es auch ansehen möchte  
 sogghignare: grinsen  
 il saporello: sigaretta  
 la moka: Kaffeekännchen  
 il pistoncino: Steigrohr, Kolben  
 non mi frega niente: es geht mich nichts an  
 123: scrutare: fixieren, beobachten, forschend ansehen  
 inalare: einatmen  
 sputare nel piatto in cui si mangia: am eigenen Ast sägen, sich die eigene Lebensgrundlage verderben  
fottere, fottuto; scopare: bumsen, ficken  
 chiunque: irgendeine/r, jedermann, wer auch immer  
 inerziale, agg.: träge, untätig  
 cagare: scheissen  
 rimuovere, rimosso: wegräumen, -schaffen, entfernen  
 rinnegare: verleugnen, lossagen  
 la fica: tolle Frau, Prachtsweib, Fotze  
 124: strascicare: schleppend, schleifend aussprechen  
 la Tim: Mobiltelefongeschäft  
 rintronato/a: betäubt  
 colto (cogliere) di sorpresa: plötzlich überrascht  
 chi non coglie: chi non capisce al volo

125: il fondino: Tellerchen, hier: Aschenbecher  
 il lavello: Waschtrog, Spüle  
 premeditare: vorausschauen, -planen, aushecken, mit Vorbedacht darangehen  
 metterci la testa: riflettere  
 la cazzatella: Kirmskrams  
 stizzito/a: verärgert, gereizt  
 127: tarchiato/a: untersetzt  
 caricare: hier: verlängern, betonen  
 a puntino: richtig, genau  
 a bruciapelo: unvermittelt  
 intavolare: cominciare  
 128: la fifa boia: verdamter Schiss (Angst)  
 la rissa: Schlägerei, Rauferei  
 scuse un cazzo: die Entschuldigungen kannst du dir abschminken, sind Quatsch  
 il gancio (sport.): Haken  
 gratificare: befriedigen  
 blaterare: lautstark verkünden, (aus)trompeten  
 magnanimo/a: grossherzig, grosszügig  
 tronfio/a: überheblich, aufgeblasen  
 tamponare: anfahren, zusammenprallen  
**Marco**  
 Marco, Markus: Sohn des Mars, dem Kriegsgott geweiht  
 fare una piazzata: eine Szene machen  
 reggere, retto: aushalten, standhalten  
 pomeriggio inoltrato: vorgerückter, späterer Nachmittag  
 il piglio: Auftreten, Blick, Miene  
 132: imbronciato/a: schmollend  
 biascicare: nuscheln, schmatzen  
 calarsi nei suoi panni: sich in seine Lage versetzen  
 sfigato/a: Pechvogel, Verlierer  
 la sfumatura: Tönung, Schattierung, Art  
 134: la fiumana: Strom, Menge  
 calcolare qn: berücksichtigen, einberechnen

petulante, agg.: aufdringlich, überheblich  
 135: troncare: smettere, aufhören, abbrechen  
 inedito/a: neu, unbekannt, unveröffentlicht  
 da mai: (seit) nie  
 scassare: beschädigen  
 136: in bilico: auf der Kippe, im Ungewissen  
 scemare: abnehmen, nachlassen  
 la consapevolezza: Bewusstsein  
 rinsavire, isco: wieder vernünftig werden  
 corrugare: in Falten legen  
 137: spaesato/a: fremd, entfremdet, entwurzelt

**Francesco**

Franziscus: der kleine Franzose; hier: Anspielung an den Heiligen Franziskus  
 addentare: hineinbeißen, anbeißen  
 la saracinesca: Rollladen  
 smontare: aussteigen  
 desistere, desistito: absagen, absehen von  
 arrancare: sich abmühen, sich hinschleppen  
 la panchina (sport.): Reserve, Ersatzbank  
 143: trainare: ziehen  
 accollarsi: sich aufhalsen  
 affliggere, afflitto: plagen, leiden, bedrücken  
 comandare a bacchetta: gestreng führen, kommandieren  
 compiere, compio, compito: vollenden  
 il ferro: da stiro  
 la rincorsa: Anlauf, hier: Vorbereitung  
 144: la palpebra: Augenlid  
 il pugile: Boxer  
 il neo: Muttermal  
 la fighetta (slang): Mädchen, Biene, Puppe, Ding, Geschöpf  
 scandire, isco: aussprechen  
 la sbavatura: Ungenauigkeit, Verwischen  
 strabuzzato/a: verdreht  
 l'ottovolante, m.: Achterbahn

145: facci (imperativo): mach doch dazu  
 146: imbrogliato/a: verwirrt  
 trafiggere, trafitto: durchbohren, durchstechen, packen  
 la spigliatezza: Ungezwungenheit, Unbefangenheit,  
 per storto: umgekehrt, verdreht  
 147: l'acquaio: Spülbecken  
 il viavai: Geläufe, Hin und Her  
 148: la sconfitta: Niederlage, Schlappe  
 la sagoma: Schatten, Umriss, Silhouette  
 spiccare: aussprechen  
 149: astuto/a: schlau, listig  
 sbrodolare: (hervor)bröseln, bekleckern  
 nevrastenico/a: nervös, nervenschwach, neurasthenisch  
 trasognato/a: verträumt, verblüfft, verwundert

**Ines**

Ines: span. Form für Agnese, aus dem Griech.: die Reine, Keusche  
 neanche fossero: auch wenn sie nicht... waren  
 accattivante, agg.: gewinnend, erfreulich  
 152: la cupezza: Dämmerung, Dunkelheit, Finsternis  
 instillare: eingeben, vermitteln, eintröpfeln  
 la pianta infestante: Unkraut  
 l'accudimento: Besorgen, Pflegen, Hüten, Aufziehen  
 l'ippopotamo: Nil-, Flusspferd  
 153: sganciare: abhängen  
 l'omaggio, m.: (Reklame-)Geschenk, Ehrbezeugung  
 154: cupo/a: düster  
 intercettare: abfangen, aufhalten  
 Astori: l'astore, m.: der Hühnerhabicht  
 la benda: Binde, Verband  
 contraccambiare: revanchieren, zurückzahlen  
 sobbarcarsi: aufbürden, aufhalsen

molestare: belästigen, stören  
 abusare: missbrauchen  
 imporre, imposto: aufdrängen, aufnötigen  
 la sottrazione: Wegnahme, Entziehung, Unter-schlagung  
 155: concedere, concesso: zugestehen, erlauben  
 l'ictus: Schlaganfall  
 precipitoso/a: eilig, überstürzt  
 vacillare: wackeln, schwanken, taumeln  
 la retta: Pension

**Milo e Nadia**

Milo, aus Milena entstanden, slav.-germ: guten Mutes, grosszügig, vertrauenswürdig  
 Nadia: aus dem Russ. Nadezda: die Hoffnung  
 l'incipit: Anfang  
 contaminare: anstecken  
 naufragare: Schiffbruch erleiden  
 incendiario/a: aufreizend, entflammend  
 158: sbiadito: abgeschwächt, verblichen  
 indugiare: verweilen, trödeln  
 il/la liutaio/a: Geigenbauer/in, Lautenbauer/in, (il/la liutista: Lautenspieler/in)  
 l'indole: Charakter, Wesen  
 159: la deriva: Umweg, Drift, Abgetriebenwerden  
 tracciare una mappa: eine geogr. Karte zeichnen  
 il gorgo: Schlucht  
 lo scoglio: Felsen  
 la bonaccia: Windstille

la stesura: das Schreiben, Abfassen  
 sleale, agg.: unfair, unlauter  
 il capo del filo: der Schnuranfang, das Schnurende  
 160: esasperare: verschärfen, verschlimmern  
 lo spunto: Anlass, Stichwort  
 lo scorcio: Zeitabschnitt, Zusammenfassung  
 squadrare: mustern  
 la quarta di copertina: vierte Schutzumschlagseite, Rückklappe, hinterer Klappentext  
 161: celare: verstecken, verheimlichen  
 rammentare: ricordare  
 162: saltuario/a: gelegentlich, unregelmässig  
 azzeccato/a: treffend  
 164: annusare: schnüffeln  
 privo/a di: ohne  
 accanirsi, isco: sich versteifen  
 farsi largo: sich einen Weg bahnen  
 l'affollamento: Überfülle, Menge  
 164: il tacchino affumicato: geräucherter Truthahn  
 il wasabi: japanischer Meerrettich  
 il germoglio: Sprosse  
 beccato/a: erraten  
 166: indolenzito/a: schmerzend  
 prescindere, presciso: absehen von  
 corroso/a: verdorben, angegriffen  
 stremato/a: erschöpft, erledigt